

ARTICULO 478.

Cuando el acusado, los testigos ó alguno de ellos no hablen el idioma español, el presidente nombrará de oficio un intérprete mayor de edad, y le hará protestar que traducirá fielmente las preguntas y contestaciones que haya de trasmitir.

Lo mismo se observará cuando haya que traducir algun documento. Si no pudiere ser habido un intérprete mayor de edad, podrá ser nombrado el mayor de catorce años.

ARTICULO 479.

El acusado, el Ministerio público y la parte civil podrán recusar al intérprete, motivando la recusacion, y el juez fallará el incidente de plano y sin recurso.

ARTICULO 480.

Los jurados y los testigos no podrán ser intérpretes, ni aun de consentimiento de las partes.

ARTICULO 481.

Si el acusado ó alguno de los testigos fuere sordo—mudo, ó simplemente mudo ó sordo, el presidente nombrará, de oficio, para intérprete á persona que pueda comprenderlo, aunque no sea mayor de edad, siempre que sea mayor de catorce años, observándose lo dispuesto en los artículos precedentes.

ARTICULO 482.

Si el sordo—mudo, ó simplemente sordo ó mudo, sabe leer y escribir, se le escribirán las preguntas y observaciones que se le hagan, y se le dejará escribir sus respuestas.

El secretario dará lectura á las preguntas y á las respuestas.

ARTICULO 483.

Los peritos serán examinados en la misma forma que los testigos.

Sin embargo, cuando la naturaleza de las cuestiones lo aconseje, el presidente podrá ordenar que los peritos asistan al debate ó á parte de él, y aun que declaren en presencia unos de otros, no obstante lo dispuesto en el art. 468 y en la primera parte del 469.

ARTICULO 484.

Si del exámen de un testigo ó en el curso de los debates hubiere motivos suficientes para sospechar que declara falsamente, ó que en su declaracion oculta la verdad sobre un hecho del cual conste por el debate que tuvo conocimiento, el juez ordenará que se lean al testigo los arts. 733 á 738 inclusive del Código penal, y le preguntará si insiste en su declaracion. En caso de afirmativa, el testigo será detenido desde luego y se mandará extender una acta de las preguntas y respuestas del testigo, en la que se harán constar los motivos que le hayan hecho sospechoso de falso testimonio. Esta acta será remitida al juez competente para formar la instruccion, ó si él lo fuere, la retendrá el juez que estuviere presidiendo los debates.

ARTICULO 485.

No se hará la consignacion de que habla el artículo anterior, si el testigo se retractare espontáneamente ántes de que se declaren cerrados los debates ante el Jurado; pues en tal caso el juez hará el apercibimiento que ordena el art. 745 del Código penal, cuidando de la observancia de la frac. II de dicho artículo.

INTERROGATORIO Y VEREDICTO.

ARTICULO 486.

Despues de cerrados los debates el juez hará un resúmen breve y sencillo de las pruebas producidas en favor y en contra del acusado: recordará á los jurados la protesta que han prestado de cumplir imparcialmente su deber, y dará lectura á las preguntas que debe contestar el veredicto, explicando los términos jurídicos que contengan y aquellos que no puedan fácilmente estar al alcance de los jurados.

ARTICULO 487.

Las preguntas deberán ser conformes á las conclusiones del Ministerio público; y si éste hubiere retirado totalmente la acusacion, las preguntas se harán con arreglo á las conclusiones producidas al fin de la instruccion.

ARTICULO 488.

Si la defensa pretende que se formule en el interrogatorio pregunta especial sobre una ó más circunstancias exculpantes ó atenuantes, el juez la incluirá, con tal de que haya sido materia de los debates.

ARTICULO 489.

Las preguntas se harán de la manera siguiente:

¿ N. N. es culpable de tal hecho ó delito (aquel de que se trate) ó ha incurrido en tal omisión?

¿ Intervino tal circunstancia (exculpante)?

¿ Cometió el hecho con tal circunstancia (agravante)?

¿ Lo cometió con tal otra circunstancia (atenuante)?

Y de esta manera, sobre cada circunstancia exculpante, agravante ó atenuante se hará una pregunta especial, sin indicar en ella ni la calidad ni el valor de la circunstancia de que se trate, sino solamente el hecho que la constituya.

ARTICULO 490.

Si fueren varios los acusados, las preguntas respecto de cada uno se formularán en diversos interrogatorios.

ARTICULO 491.

Además de las reglas contenidas en los artículos anteriores sobre la redaccion y forma del interrogatorio, se observarán las siguientes:

I. Hasta donde sea posible el juez evitará emplear términos técnicos, designando los delitos por la expresion de sus circunstancias constitutivas, más bien que por sus nombres jurídicos, siempre que esto no perjudique á la claridad y sencillez del interrogatorio, que el juez procurará empeñosamente;

II. Cuando el debate haya versado sobre la clasificacion legal y jurídica del delilo, el juez podrá formular sobre la culpabilidad más de una pregunta; pero hará verbalmente á los jurados las advertencias y explicaciones necesarias para que el veredicto no resulte contradictorio, y aun si lo estimare oportuno, indicará por

escrito en el interrogatorio qué preguntas debe abstenerse de votar el Jurado en caso de haber resuelto la anterior ó las anteriores en determinado sentido;

III. Por regla general no se hará pregunta especial al Jurado sobre el sexo ó edad del acusado ni del ofendido, ni sobre los hechos á que se refieren las fracciones 4^a, artículo 39; 1^a, artículo 40; 1^a, 6^a, 9^a, 10^a, 11^a y 12^a del artículo 44; 13^a del artículo 45, y 6^a, 9^a, 12^a, 13^a y 14^a del artículo 46 del Código penal. Las circunstancias expresadas las apreciará el juez conforme á las constancias del proceso y á las reglas de la prueba legal.

Solo cuando las constancias del proceso no fueren completas sobre alguna de dichas circunstancias, y lo pidieren el defensor ó el Ministerio público, el juez formulará la pregunta ó preguntas relativas á dichas circunstancias.

ARTICULO 492.

Las partes tienen derecho para combatir la redaccion de las preguntas. El juez resolverá sin recurso sobre la oposicion; y la parte á quien la resolucion fuere adversa, podrá pedir que de ella quede constancia pormenorizada en el acta.

ARTICULO 493.

El juez entregará el proceso y el interrogatorio al jurado de más edad, quien hará de presidente del Jurado, funcionando como secretario el más jóven.

ARTICULO 494.

El juez leerá á los jurados la siguiente instruccion:

“La ley no toma cuenta á los jurados de los medios por los cuales hayan formado su conviccion: no les fija ninguna regla de la cual dependa la prueba plena y suficiente: solo les manda interrogarse á sí mismos y examinar con la sinceridad de su conciencia, la impresion que sobre ella hayan causado las pruebas rendidas en favor y en contra del acusado. Solamente les hace esta pregunta que resume todos sus deberes: “¿Teneis la íntima conviccion de que el acusado es culpable del hecho que se le imputa?” Los jurados faltan á su principal deber, si piensan

“en la suerte que en virtud de su decision deba caber al acusado, por lo que disponen las leyes penales.”

La instruccion que precede, impresa en caractéres claros, se distribuirá á los jurados dando un ejemplar á cada uno al retirarse á la sala de deliberaciones, en cuyos muros estará escrita en grandes caractéres la misma instruccion.

ARTICULO 495.

Suspendiéndose la audiencia, los jurados pasarán á la sala de deliberaciones. No podrán salir de ella, ni tener comunicacion alguna con las personas de fuera, sino hasta que hayan pronunciado su veredicto.

A este efecto el juez hará guardar las puertas de la sala por los agentes de la fuerza pública.

ARTICULO 496.

Durante la deliberacion, nadie podrá entrar á dicha sala sino por orden del juez y para el servicio material de los jurados. Ni aun al juez es permitido entrar á la sala de deliberaciones, sino cuando los jurados necesiten alguna aclaracion sobre el sentido de alguna pregunta.

En tal caso, pasará el juez con el secretario á la sala de deliberaciones, y en presencia del Ministerio público y del defensor, si no se hubieren retirado, hará las explicaciones necesarias, que se insertarán en el acta, si alguna de las partes lo pidiere.

ARTICULO 497.

Los jurados que salgan de la sala de deliberaciones ó comuniquen con tercera persona, serán castigados por el juez, de plano y sin recurso, con multa de diez á cien pesos ó con arresto de ocho dias á un mes.

Cualquiera otra persona que infrinja estas prohibiciones ó no las haga observar estando obligada á ello, será castigada con la mitad de dicha pena.

ARTICULO 498.

El presidente de los jurados leerá á éstos las preguntas sobre que han de votar, las someterá á su deliberacion, y procederá á

recoger la votacion sobre cada una de ellas separadamente y en el orden en que estuvieren formuladas.

ARTICULO 499.

La votacion será secreta y se hará por medio de cédulas en que estén escritas las palabras *sí, no*, y que se darán previamente á los jurados por su presidente. Este llamará por orden á cada uno de aquellos para que á su presencia depositen las cédulas.

Ningun jurado podrá excusarse de votar, ni deberá depositar más de una cédula. Si alguno se resiste á votar, se tendrá por emitido su voto en el sentido de la mayoría, y en caso de empate, en el más favorable al acusado, y se le impondrán las penas que señala el artículo 518.

ARTICULO 500.

Despues de concluida la votacion, pero ántes de hacer la computacion de los votos, el presidente excitará á los jurados para que despues de ver su cédula sobrante, la depositen en otra ánfora. Si en este acto alguno de los jurados se hubiere equivocado al votar, se repetirá la votacion mezclándose las cédulas que para ello hubieren servido y las sobrantes, volviendo el presidente á darlas á los jurados.

ARTICULO 501.

Recogidas la votacion y las cédulas sobrantes, el secretario sacará del ánfora las que hubieren servido para aquella, hará la computacion en presencia de los demás jurados, y anotará al márgen de cada pregunta la respuesta que hubiere dado la mayoría absoluta de los jurados, expresando el número de votos emitidos en cada sentido, en esta forma: *Sí ó no, por tantos votos contra tantos*.

En seguida se mezclarán de nuevo las cédulas y volverán á distribuirse por el presidente á los jurados.

ARTICULO 502.

Las decisiones del Jurado, tanto en favor como en contra del acusado, deben emanar de la mayoría de seis votos cuando ménos.

ARTICULO 503.

Si la pregunta ó preguntas relativas á la culpabilidad del acusado fueren resueltas negativamente por el Jurado, no se procederá á recoger la votacion sobre las demás preguntas; y aun cuando se recogiere, se tendrán por no escritas las respuestas.

ARTICULO 504.

Concluida la votacion de todas las preguntas, el veredicto será firmado por todos los jurados, que volverán á la sala de audiencia, y continuando ésta, el presidente de aquellos lo entregará al juez, quien leerá las preguntas expresando al fin de cada una el resultado de la votacion.

ARTICULO 505.

Cuando el veredicto del Jurado resultare incompleto ó contradictorio á juicio del juez, éste, explicándoles en qué consiste la contradiccion, hará volver á los jurados á la sala de deliberaciones para que procedan á rectificar sus decisiones.

ARTICULO 506.

Pronunciado el veredicto, se disolverá el Jurado.

ARTICULO 507.

Las declaraciones hechas por el Jurado son irrevocables siempre que emanaren del voto de ocho ó más jurados. Cuando la pregunta ó preguntas sobre culpabilidad hubieren sido resueltas por ménos de ocho votos, y el juez estimare que esa resolucion es evidentemente contraria á las constancias de autos, suspenderá el juicio y procederá en la forma que previene el artículo 554.

ARTICULO 508.

Si el veredicto es negativo sobre la pregunta de culpabilidad y emana de la mayoría de ocho ó más jurados, ó el juez no hiciera uso de la facultad que el artículo anterior le concede, se pondrá inmediatamente en libertad al acusado, si no está detenido por otra causa.

En seguida, y si el incidente sobre la responsabilidad civil es-

tuviere en estado de sententia, se concederá la palabra alternativamente á la parte civil y al acusado ó su defensor, para fundar sus derechos.

Concluidos los alegatos de las partes, el juez se retirará á la sala de deliberaciones, y fallará sobre la responsabilidad civil. De este fallo puede interponerse el recurso de apelacion.

ARTICULO 509.

Si el veredicto del Jurado es afirmativo sobre los capítulos de acusacion ó sobre alguno de ellos, el Ministerio público se limitará á requerir la aplicacion de la pena, leyendo los artículos ó disposiciones de la ley. La parte civil podrá usar de la palabra para pedir la restitution ó la indemnizacion, fijando su demanda en conclusiones claras y precisas, sobre la cosa cuya restitution pida ó sobre la cuantía de la reparacion. Estas conclusiones deberán presentarse por escrito y se desarrollarán de palabra. El juez dará en seguida la palabra al defensor, el que podrá contestar al Ministerio público y á la parte civil; pero sin poner en duda ni indirectamente la verdad de los hechos declarados en el veredicto. Si infringiere esta prevencion, el juez le retirará desde luego la palabra, y le impondrá de plano una multa de cincuenta á cien pesos, ó arresto de ocho dias á un mes, si no la pagare dentro de tres dias.

ARTICULO 510.

Despues de que la defensa haga uso del derecho concedido en el artículo anterior, ó si declarare no usar de él, el juez se retirará con el secretario á la sala de deliberaciones y dictará la parte resolutive de su sententia, que recaerá tanto sobre la pena como sobre la responsabilidad civil, en su caso, y será firmada por el presidente y por el secretario.

Volviendo en seguida á la audiencia éste, leerá las resoluciones dictadas por aquel, y contra ellas podrá el sentenciado ó su defensor interponer el recurso de apelacion, en el acto de la publicacion de la sententia, ó dentro de los cinco dias siguientes. Igual derecho tendrán el Ministerio público y la parte civil, en lo que se refiera á sus intereses.

El juez, interpuesto el recurso, remitirá el proceso á la segunda Sala del Tribunal superior dentro de tres dias.

ARTICULO 511.

La sentencia que despues del veredicto se pronuncie, contendrá solo la parte resolutive y será suscrita por el juez y el secretario. El juez la redactará dentro de los tres dias siguientes al juicio, expresando en ella:

- I. El lugar en que ha sido pronunciada, y la fecha del dia, mes y año;
- II. El nombre y apellido del acusado, su sobrenombre, si lo tuviere, el lugar de su nacimiento, su edad, residencia ó domicilio, y su profesion;
- III. La enunciacion de los hechos que forman el objeto de la acusacion;
- IV. Los motivos en que se funde la sentencia;
- V. La condenacion ó absolucion, con la indicacion de los artículos de la ley que se hubieren aplicado;
- VI. La declaracion correspondiente sobre la accion civil, si se hubiere deducido;
- VII. La firma del juez y la del secretario.

La sentencia será leida en alta voz, en audiencia pública, estando el juez y todos los concurrentes en pié, y la fuerza pública, si la hubiere, presentando las armas.

ARTICULO 512.

La sentencia pronunciada en presencia del acusado, de la parte civil ó de su representante, se tendrá por notificada á dichas personas. Tambien se tendrá por notificada la sentencia leida en ausencia de cualquiera de los mencionados, si habiendo estado presentes en el debate se hubieren ausentado sin permiso del juez, ántes de la lectura de la sentencia.

Fuera de estos casos, la sentencia se notificará dentro de tres dias á más tardar.

ARTICULO 513.

Si el acusado estuviere preso, se le deberá notificar la sentencia en la prision, por el secretario del juzgado.

ARTICULO 514.

Siempre que la sentencia sea condenatoria y admitiere recurso de apelacion ó de casacion, el juez ó el secretario en su caso, advertirán al condenado el término que la ley le concede para interponerlo.

ARTICULO 515.

Los secretarios de todos los juzgados de lo criminal, al notificar cualquiera sentencia definitiva condenatoria al representante del Ministerio público, le darán copia autorizada de ella, que será remitida al procurador de justicia.

ARTICULO 516.

Lo dispuesto en el artículo anterior no impide que al Ministerio público se le dé, siempre que la pidiere, copia autorizada de cualquiera resolucion judicial.

ARTICULO 517.

Dentro de los tres dias siguientes á la celebracion de un Jurado, el secretario del juzgado extenderá la acta de la audiencia, que deberá contener:

- I. El lugar, el dia, el mes y año;
- II. Los nombres y apellidos del juez y de los jurados, en su caso, del representante del Ministerio público, de las otras partes que hayan asistido y de los defensores, abogados ó apoderados;
- III. Las generales de los testigos, de los intérpretes y de los peritos, si no constan ya en el proceso, y la protesta que hagan; lo que el Ministerio público, el acusado y la parte civil pidan que conste de cualquiera circunstancia especial del debate, ó de cualquiera declaracion, con el objeto de fundar una accion ulterior; los incidentes que ocurran en el curso del debate, y los decretos ó autos del juez que les pongan término;

IV. Las conclusiones del Ministerio público, las de la parte civil y las del acusado;

V. El decreto del juez declarando cerrados los debates.

El acta será firmada por el juez y por el secretario.

ARTICULO 518.

Todo jurado que deje de cumplir alguno de los deberes que le impone este Código, sea negándose á protestar, resistiéndose á votar ó de cualquiera otra manera, será castigado, si el hecho no tuviere otra pena señalada en la ley, con una multa de cien á quinientos pesos ó el arresto correspondiente, que sufrirá mientras no pague la multa.

Esta pena será impuesta de plano por el juez, y contra ella no habrá más recurso que el de revocacion, que se intentará dentro de veinticuatro horas despues de haber depositado la multa.

ARTICULO 519.

Las disposiciones contenidas en este título se observarán en el Territorio de la Baja California con las modificaciones siguientes:

I. El Jurado en el Territorio de la Baja California se formará de siete personas, y sus decisiones deben emanar de la mayoría de cuatro votos por lo ménos.

II. El número de jurados en la primera insaculacion será de quince y dos más por cada acusado; en la segunda insaculacion ese número será de siete, y de ocho cuando el juez lo estime necesario para suplir á algun jurado, respecto del cual pueda ocurrir algun impedimento durante los debates;

III. Cada acusado puede recusar hasta dos jurados;

IV. Los plazos señalados en la última parte del art. 415 y en el 431, podrán ser ampliados prudentemente por el juez, teniendo en cuenta la distancia del lugar en que residan los jurados;

V. Para que proceda la casacion del veredicto en el caso del art. 507, será preciso que emane aquel de ménos de cinco jurados.

LIBRO TERCERO.

DE LOS RECURSOS.

TÍTULO I.

REGLAS GENERALES.

ARTICULO 520.

La interposicion de un recurso no suspenderá el proceso, sino en los casos que así lo determine expresamente este Código.

ARTICULO 521.

Los jueces y tribunales desecharán de plano los recursos notoriamente frívolos ó maliciosos.

ARTICULO 522.

Los recursos se sustanciarán en la forma establecida en este libro; á ménos que por disposicion expresa de la ley deban ser sustanciados en una forma especial.

TÍTULO II.

DE LA REVOCACION.—DE LA APELACION.—DE LA CASACION.

CAPÍTULO I.

De la Revocacion.

ARTICULO 523.

Ha lugar al recurso de revocacion:

I. De las resoluciones dictadas por los jueces y tribunales del